



包公智斬魯齋郎

上海人民美術出版社

• 包公探案故事

編文 王雁北

繪圖 陳國平



Bao Công Thám Án Liên Hoàn Hoa

包公探案故事

包公智斬魯齋郎

編文 王辰北
繪畫 謝程平
圖編制作 龍 配

上海人民美術出版社

探包公案



《包公智斬魯齋郎》，取材於關漢卿的公案戲——《包待制智斬魯齋郎》。

內容敘述：宋朝皇親魯齋郎恃勢橫行，強搶李四之妻，李四告狀無門，急得昏了過去，為小吏張珪所救。不久，魯齋郎又看中了張珪之妻。張妻不願受辱，投井而死。張珪、李四義憤填膺，赴包拯處鳴冤。包拯知魯齋郎為皇帝寵幸，苦思斬魯之計；因燭油誤灑本章，觸動靈機，乃將魯齋郎寫成「魚書郎」，瞞過皇帝，又增加筆畫為「魯齋郎」，審明案情，將魯齋郎斬首。



尚 報 魯 庸 戲

● 一 宋朝時候，汴梁城裏有個國舅魯齋郎，仗着自己是皇親國戚，整天閑逛街頭，巧取豪奪，無惡不作。老百姓沒一個不怕他，也沒一個不恨他。



Trần Đình Chiến
0908.442144

1. Thời nhà Tống, trong thành Biện Lương có Quốc舅 Lê Trại Lang, cậy mình là hoàng thân quốc thích, hàng ngày rong chơi trên phố, xảo trá ngang ngược, đặc ác vô cùng. Bá tánh không ai là không sợ hãi, cũng không ai là không căm hận hăm.

尚 報 魯 齋 戲

● 二一年春天，魯國騎帶着親
信王熙和隨從數人，騎着高頭大
馬，出城到郊外來遊玩。一路上
揚鞭看花，逍遙自在。



Trần Đình Chiến
0903.442144

2. Ngày xuân năm ấy, Lê Quốc cũn dẫn thân tín Vương Long và mấy người tùy tùng, cưỡi giống ngựa khỏe, rồi thành ra ngoại vi du ngoạn. Trên đường vung roi vùn vụt, đương đương tự đắc.

尚 報 魯 齋 說

● 三 晚 照 如 火，天 色 已 近 黃 昏。
魯 國 關 無 心 遊 覽，祇 管 催 馬 趕 程。
他 橫 衝 直 撞，一 路 飛 奔，老 百 姓
躲 避 不 及 的 祇 得 自 認 晦 氣。



Trần Đình Chấn
0903.442144

3. Đã xẽ chiến, mặt trời sắp lặn. Lê Quốc cứ không muốn du ngoạn nữa, thúc ngựa trở về. Hắn xông vào phố, phi như bay, bá tánh tránh không kịp rất tức giận.

尚 報 魯 康 戲

● 四 銀匠李四的女兒個兒和兒子喜
童正在鋪子外面遊戲。李四的妻子張
氏，一見馬匹如飛衝來，慌忙趕出去，
一手一個把孩子拉住。



Trần Đình Chiến
0903.442144

4. Con gái Kiến Nhi và con trai Hỷ Đồng của thợ bạc Lý Tứ đang chơi đùa phía trước cửa hàng. Vợ Lý Tứ là Trương thị, trông thấy con ngựa phi đến, vội vàng chạy ra, mỗi tay kéo lấy một đứa trẻ.

尚 報 魯 康 戲

● 五張氏驚魂方定，祇見為首一個衣服華貴，像官家打扮的人，祇是同頭盯着她。張氏臉一紅，低下頭來看喜童和嬌兒躲地厠裏去了。



Trần Đình Chiếu
0903.442144

5. Trương thị hết hồn, chỉ thấy người ngồi trên ngựa mặc y phục sang trọng, dáng vẻ giống quan gia, quay đầu nhìn nàng chằm chặp. Trương thị đỏ mặt, đành cúi đầu dần dần Hy Đồng và Kiều Nhi tránh vào trong nhà.

尚 報 魯 齋 說

● 六魯國回到官舍，想起剛纔在銀匠舖前看到的那個女子，長得不差，祇因馬快，看得不很清楚。他問王龍，王龍苦笑了一下，竭力奉迎。



6. Lê Quốc cứu về cung, nghi đến nữ nhân vừa trông thấy trước cửa hàng thợ bạc, dáng vẻ xinh đẹp, chỉ vì ngựa đi nhanh quá, không ngắm được kỹ. Hỏi Vương Long, Vương Long cười mạnh, cố sức tăng tốc, bảo rằng "Nàng là vợ thợ bạc Lý Tư, dáng vẻ xinh đẹp. Đại nhân có lòng, việc ấy để tiểu nhân lo".

尚 報 魯 龐 戲

● 七 魯國窮心兩難熬，恨不得立刻
把那個女人搶到手，陪他作樂。王鳳
附耳和他說了一陣，魯國大笑起來，
連說：「好計！好計！」



Trần Đình Chiến
0903.442144

7. Lê Quốc cứ lòng dạ khác người, hận không thể lập tức cướp lấy nữ nhân ấy, để mua vui cho hân. Vương Long ghé tai hân nói một hồi, Lê Quốc cười lớn, liền nói "Hảo kế! Giản kế!".

精製金銀器皿

● 八第 天 早，魯國劉帶，一廠有劉
從，來到李四廟子，依計行事。他門，王
龍大聲吆喝，李四聽，嚇得心頭亂跳，不
知自己觸犯了甚麼法。



Trần Đình Hiên
1944 142 1

8. Sáng sớm hôm sau, Lê Quốc cũn dẫn Vương Long và tùy tùng, đến cửa hàng Lý Tử, y kế hành sự. Được vào cửa, Vương Long lớn tiếng quát rằng "Quốc cũ Đại nhân giá lâm!", Lý Tử nghe thấy, trong lòng sợ hãi, không biết mình đã phạm gì đến vương pháp.

九國聯軍

● 九國聯軍坐定後，吩咐王
殿押銀帶拿出來，李四修理，並
上賞給他一兩銀子。李四接住銀
帶，祇不敢收受銀子。



Trần Đình Tử
1941 4-2 1

9. Sau khi Lê Quốc cứu yên vị, dặn Vương Long lấy cái bình bạc ra báo Lý Tứ sửa, đồng thời thưởng cho hắn mười lạng bạc. Lý Tứ nhận cái bình bạc, không dám nhận tiền, bảo rằng "Tiền nhận không dám nhận nhiều tiền thế này!". Vương Long nói "Đại nhân thưởng sao không nhận? Hãy mau nhận lấy!".

銀鋪

● ○ 銀鋪的老板人，祇屏有條
小小發條，李四立刻發嘴吹着燈火，炸
合銀器，下座向後國朝擠着眼，又卜
住地向內家嚷嘴。



Tuân Đình Chiếu
1941 147 1

10. Chỗ hồng của cái bình bạc không lớn, chỉ là một vết nứt nhỏ. Lý Tử lập tức thổi lửa, hàn cái bình bạc. Vương Long nhìn thấy đưa mắt cho Lê Quốc cử, lại không ngừng hướng vào phía trong phòng.

酒 氣 香 氣 散

● 會，銀器修好了，李四
把它擦得雪亮，照得見人面，然後
呈獻上去，魯齋郎人喜，吩咐下服
拿上酒來，賞李四幾盞。



11. Một lát, cái bình bạc đã sửa xong. Lý Tứ kiểm tra nó kỹ càng, để làm hài lòng khách, sau đó dâng lên. Lỗ Trại Long mừng lắm, nói rằng “Hao thủ đoạn! Vương Long, có rượu không?”, Vương Long đáp “Có! Đại nhân!”, bèn dặn Vương Long đem rượu đến, thưởng cho Lý Tứ mấy chén.

金瓶梅

● 李四不知是計，反倒受贈若
驚，陸坤喝了一大盃。眾道：「要替他
酒，李四連忙推辭說：『謝人人賞賜！
謝人人賞賜！』」



Trần Đình Ch�r
1994 412 1

12. Lý Tứ không biết là kế, không nhận lại sợ bị mắng, cũng liền ăn chén lớn. Vương Long vẫn muốn hân
uống thêm rượu, Lý Tứ liền vội từ chối nói rằng “Đa tạ đại nhân ban thưởng! Đa tạ đại nhân ban thưởng!”.

金銀器皿

● 李四正在推頭，傅齊郎忽然
覺得笑，離從們跟着齊齊動酒，鋪子
裏壞成一片。李四的妻子不知出了什麼
事，急忙出來探視。



Trần Đình Huân
1991 4 12 1

13. Lý Tứ đang thoải mái, Lê Trại Lang bỗng nhiên bật cười, đám tùy tùng cũng cất tiếng mời rượu, bên trong cửa hàng ầm ĩ cả lên. Vợ Lý Tứ không biết có việc gì, vội vàng đi ra xem.

回 報 喜 報

● 四 突 然，魯 齊 郎 收 住 笑 容，叫 人 把 張 氏 帶 走。丁 龍 趕 亂，舉 將 李 四 打 倒，拽 着 張 氏 往 外 便 跑。齊 童 見 娘 兒，齊 哭 喊，又 被 魯 齊 郎 一 腳，倒，踢 翻 在 地。



Taán Dính C. Hiep
1991 9 8 1

14. Đột nhiên, Lỗ Trai Lang ngưng bật tiếng cười, bảo người lái Trương thị đi. Vương Long thừa lúc hỗn loạn đâm Lý Tứ một cú, kéo Trương thị ra ngoài rồi bỏ chạy. Hy Đống và Kiến Nại nhất té gào khóc, lại bị Lỗ Trai Lang đạp mỗi đứa một cái, ngã lăn ra đất.

首飾

● 五李四趕出去，祇見幾匹快馬
朝北飛跑，隱隱地聽到張氏的尖叫
聲，李四心如刀割，顧不得家裏孩子，
拔腳追了上去。



Trần Đình Chiếu
1981

15. Lý Tứ chạy ra, chỉ thấy mấy con ngựa phi về phía bắc môn, còn nghe văng vẳng tiếng kêu khóc của Trương thị. Lý Tứ lòng như dao cắt, không đợi hoà hoãn đến mấy đứa trẻ, cố đuổi theo.

天
地
人
事
物
理

● 一六 順兒和喜家案件呢
着，裏裏外外找了一遍，但是
媽給喜家抓了去，爸也不知跑
到哪裏去了。



Tiến Dũng - vẽ
1944 - 6.12.1

16. Kiến Nhi và Hy Đồng gào khóc, ní nen mãi rằng "Mẹ ơi! Ha hu... Ha hu..., con muốn mẹ ơi!", nhưng mẹ bị quan gia bắt đi, cha cũng không biết chạy đăm mắt.

加 報 喜 報 喜

● 一七 親弟倆哭哭啼啼找
到街上。趕巧有一乘官轎過
來，他們也不管什麼吆喝，
祇是啼哭。



Tuân Đình Chiến
1941 112 1

17. Hai chị em khóc lóc trên phố. Đúng lúc ấy có một cỗ kiệu quan đi qua, bọn chúng cũng chẳng sợ bị mắng, cứ khóc lóc.

加 批 卷 八

● 八 續 內 的 官 姓 是 嚴 國 關 特 制
包 拯。他 從 鄭 州 察 訪 回 來，看 見 橋
兒 弟 倆 站 在 街 心 啼 哭，立 刻 吩 咐
住 轎，向 老 白 姓 打 聽。



Tân Định - 1941
1941 1941

19. Viên quan trong kiện là Long đả các Bồi chế Bao Chung. Hân tử Trịnh Châu trở về, trông thấy chị em Kiều Nhi đứng giữa đường khóc lóc, lập tức báo đứng kiện, hỏi thăm bệ tình.

加 報 香 蘭 芳

● 九老百姓們知道包龍圖是個耿直無私，不怕權勢的官員，纔敢將事實告訴他。包公想了想，便吩咐下人將驛兒和齊娘帶回府中。



19. Bá tánh biết Bao Long đồ là quan thanh liêm chính trực vô tư, không sợ quyền thế, đem sự thực kể cho hắn. Bao Công nghĩ đi nghĩ lại, bèn dặn thủ hạ đem Kiều Nhi và Hy Đổng về phủ.

回 報 魯 國

● 一〇 再說李四心急如火，拚命生趕。可好這麼大的京城，到那裏去找尋呢？他連人打聽，想找衙門去訴狀。



Taán Đính - hiện
1944 - 1945

20. Lại nói Lý Tử lòng như lửa đốt, cố chết đuổi theo. Nhưng kinh thành lớn như thế, làm sao tìm thấy? Hỏi gặp ai cũng hỏi thăm, định tìm đến nhà môn cáo trạng.

加 乳 香 氣 然

● 李四又驚
又餓，又氣又急，
將頭撞牆上，昏
倒在地。



Trần Đình Chử
132

21. Lý Tứ đói quá, lại vừa tức vừa lo, nhất thời hoa mắt chóng mặt, ngã lăn ra đất.

第 六 十 九 回

● 二二 這時有個當小官吏
的張旺路過此地，連忙分開人
群，但見一個男子倒在地上，
額上珠血滿。



三 四 五
六 七 八

22. Lúc ấy có một viên quan nhỏ tên là Trương Khuê đi qua, liền vội rẽ đám đông ra, thấy một người đàn ông nằm dưới đất, trên trán đầy máu tươi.

回 報 喜 報

● 一三 一會，李四漸漸蘇醒過來，張五探得底細，一時心軟，把他攙起來，扶到自家的家裏去了。



Trần Đình Chiếu
1941 132 1

23. Một lát, Lý Tư dần dần tỉnh lại. Trương Khố hỏi han kỹ lưỡng, nhất thời động lòng, nâng hẳn dậy, dìu về nhà mình.

風 帆 卷 浪 驚

● 四張狂把李四扶回家裏，安排茶飯，給李四充饑。兩人談談說說，很是投機。後來李四又把自己要上衙門去告狀的事，說給張狂聽。



24. Trương Khuê đưa Lý Tử về đến nhà, bày cơm canh, cho Lý Tử ăn no. Hai người nói chuyện, rất là hợp ý. Sau đó Lý Tử đem việc mình định đâm nhà môn cáo trọng, nói cho Trương Khuê nghe. Trương Khuê bảo "Kẻ nào mà không biết tên Trương Khuê ta, ai dám ức hiếp người? Ta sẽ bắt kẻ ấy!".

包公案

●一五 李四就知魯齊郎的名字
說了出來。張珪不聽得，聽
得張飛晚飯，慌忙下廚，搖
臉色也立時發白了。



Trần Đình Chấn
1981

25. Lý Tứ liền nói ra tên của Lê Trại Lang. Trương Khuê chưa nghe thì thôi, nghe thấy thì sợ hãi hồn siêu phách tán, vội vàng xua tay, sắc mặt cũng lập tức trắng bệch, nói rằng "Ấy chết! Mau ngậm miệng lại, mau ngậm miệng lại! Hàn mà biết được, tính mạng người cũng khó toàn!".

風 雲 變 幻

● 二六兩人又細細地商量了一陣，張珏竭力安慰他，勸他趕快回家，李四沒有辦法，祇得忍氣吞聲地回去了。



Tam Dinh Chien
1921 112 1

26. Hai người lại thương lượng kỹ một hồi, Trương Khả cố sức an ủi hắn, khuyên hắn mau trở về nhà. Lý Tú không có cách gì, đành nán giậm ngẫm miệng trở về nhà.

天
地
人
三
才

● 七 第 天 正 是

清明。張莊帶了香燭紙
帛，和妻子李氏到祖
墳上去掃墓。



Taán Đình Chiếu
1991 9-12 1

27. Hôm sau đúng là ngày Thanh Minh. Trương Khỏe đem hương hoa, cúng vợ là Lý thị đến mộ tổ cùng tổ.

天
地
風
雨
雷
電

● 一八 夫妻餽掃祭完畢，正在
拈香點點地賞玩風景，不料「咄」
的響，一粒彈丸從牆院外面飛進
來，險些打到李氏的頭。



Ta An Đinh C'hiên
1941 10.2.1

28. Hai vợ chồng cũng tế xong xuôi, đang thưởng ngoạn phong cảnh, không ngờ vào một tiếng, một viên đạn từ bên ngoài sấm một tả bay đến, suýt trúng đầu Lý thị.

九張挂兒

● 九張挂兒 見·立朝

火冒·丈·怒冲冲地趕了

出去，也不問青紅皂白，

破口大罵。



29. Trương Khuê thấy thế, lập tức nổi giận xung thiên, hăm hăm tức giận chạy ra, cũng không hỏi rõ trắng đen, mở miệng chửi mắng rằng “Kẻ nào hỗn xược, dám vi phạm vào đất Trương gia thế?”.

三〇 他止驕着，突然背

後傳來一聲喝：張珪回頭

看，見是魯國劉，頓時嚇

得心驚膽戰。



Trần Đình Châu
1948

30. Hán đang chúi mông, đột nhiên sau lưng có tiếng quát, Trương Khôn quay đầu nhìn, thấy là Lô Quốc cứu, tức thì sợ hãi kinh hoàng.

包公 趙 雲 關 羽

● 張桂芝了如神，
硬着頭皮，向魯國明瞭了卜
去，連說「小的該死！小
的該死！」



31. Trương Khuê định thần, rạp đầu, quỳ xuống trước mặt Lê Quốc cữu, nói rằng "Tiểu nhân đang chết! Tiểu nhân đang chết!".

加 報 香 蘭 芳

● 魯國昭拿打彈弓，
向張莊的頭一猛敲一下，問
他為什麼罵人。王眼也氣動，
羽拍地站在旁解腔。



Tuan Dinh Chieu
1991 10.2.1

32. Lỗ Quốc cưỡi cầm cây cung, nhảm dẫu Trương Khố quật mạnh một cái, hỏi hắn chửi mắng gì, bảo rằng "Trương Khố tao người dám chửi mắng ta, nói mau!". Vương Lang cũng cạy thế đứng một bên kích động. Trương Khố nói "Tiểu nhân không biết là đại nhân. Xin đại nhân tha cho tôi một phen!".

風 月 樓 圖 卷

● 李氏在墳前哭

詩了好會，眼不見丈夫
進來，心裏有此着急，便
出院來探看。



33. Lý thị ở trong sân mà cố đợi một hồi, vẫn không thấy chồng vào, trong lòng lo lắng, bèn ra ngoài sân để xem.

回 報 喜 氣

● 四 她 見丈夫
跪在地下，不覺「啊」
了一聲，便 脚兩步趕
了過去。



Trần Đình Thiện
CH 112 1

34. Nàng thấy chồng quý dưới đất, bất giác kêu lên một tiếng, ba chân bốn cẳng chạy đến.

風 帆 雲 龍 記

● 二五 魯國第一賢李氏。
立刻轉怒為喜。但接看油
叉板起臉來。喝令張洋站起
來。聽他吩咐。



Taán Đình Chiếu
1941 4-12 1

35. Lão Quốc cữu trông thấy Lý thị, lập tức đổi giận làm vui, nhưng vẫn nghiêm mặt, quát sai Trương Khuê đứng dậy, nghe hán dặn dò, bảo rằng "Trương Khuê, người đại nghịch không biết ai với ai, mau dẫn đây!".

加 乳 香 蘭 花

● 八張狂驕個頭，戰戰兢兢地站在他面前。舞國明叱，鬼鬼祟祟地不知說了什麼，但見他一會兒喜，一會兒怒，會兒又朝李氏看一兩眼。



Trần Đình Chiếu
1944

36. Trương Khuê ngáng đầu, run rẩy đứng dậy trước mặt hắn. Tiếng của Lỗ Quốc cữu, thì thì thì thăm không biết nói những gì, nhưng thấy hắn lúc thì vui mừng, lúc thì tức giận, chốc chốc lại đưa mắt liếc Lý thị.

加 乳 香 蘭 花

● 上 魯國國說元，便帶着！服等人，
馬揚鞭走了。張珪木然站看，好久好久。
隨長長地嘆了 嘆，仰卜幾滴眼淚來，李氏
不明底細，勸着丈夫回去。



Tân Đình - Hào
1941

37. Lỗ Quốc cứu nói xong, bèn dẫn bọn Vương Lang lên ngựa quất rai mà đi. Trương Khuê đứng trơ trơ, mãi một hồi lâu, rồi thở dài một tiếng, không cảm nổi mấy giọt nước mắt. Lý thị không biết nguyên do, khuyên chồng trở về.

加 報 喜 報 喜

● 八 張 錦 回 到 家 裏，左 思 右 想，打
不定 主 意，去 告 狀 吧，又 怕 丟 失 前 程，
李 氏 雖 白 股 勸 慰，他 祇 屈 屈 叫 知 嘆，
覺 不 吼。



Trần Đình - Việt
1991 112 1

38. Trương Khuê về đến nhà, suy đi tính lại, không định được chủ ý, đi tố cáo, lại sợ hỏng việc. Lý thị tuy đã khuyên nhủ trăm cách, bảo rằng "Trúng không chọi nói đá, chàng hà tất phải tức giận làm gì?", hèn chỉ than ngắn thở dài, không nói câu nào.

三九 張桂是啞巴，吃黃連，有苦說不出。好會，他像發瘋似的跳起來，拉着李氏的手，嚎啕大哭。李氏摸不着頭腦，愣住了。

● 三九 張桂是啞巴，吃黃連，有苦說不出。好會，他像發瘋似的跳起來，拉着李氏的手，嚎啕大哭。李氏摸不着頭腦，愣住了。



Trần Đình Chiểu
1991

39. Trương Khuê phần vất, cô nổi khố không nói ra được. Được một lát, hân như cơn gió chạy vụt đến, cầm lấy tay Lý thị khóc lớn, Lý thị không hiểu nguyên do, vô cùng sợ hãi.

回 報 喜 報

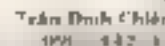
● 四〇 姚冉 詢問，張珪 含着眼淚告訴她：原來與國明君「李氏」，要張珪讓給他，同時答應送給張珪一個妻子，作為交換。



Tiểu Địch Chiến
1991 112 1

40. Nàng hai ba lần gặng hỏi, Trương Khuê gạt nước mắt kể cho nàng. Thì ra Lô Quốc cừu trông thấy Lý thị, muốn Trương Khuê nhường cho hắn, đồng thời ưng thuận tặng cho Trương Khuê một người vợ, để trao đổi. Trương Khuê nói "Nàng ơi! Chúng ta từ nay phải chia lìa rồi! Than ôi...".

賊賊地正拿不出主意。忽防門外一陣敲打，張桂心慌意亂，勉強出去開門。



41. Hai vợ chồng hẳn đang bị thương không nghĩ ra chủ ý gì. Bỗng nhiên bên ngoài có tiếng gõ cửa. Trương Khuê trong lòng hoảng loạn, liền cố gắng đi ra mở cửa.

加 乳 香 蘭 花

● 四 來的那是李四。原來李四回到家裏，不見李廣和嬌兒，打聽，知道被仇龍圖帶了去。他也無心幹活，又趕來和張旺商量，要到包公衙門裏去告狀。但見張旺滿臉淚水，李氏又在哭泣，心裏很是疑惑。



Trần Đình Hiến
1981

42. Người dẫn là Lý Tứ. Nguyên Lý Tứ trở về nhà, không thấy Hy Đông và Kiến Nhi, đi dò hỏi, biết đã được Bao Long đồ dẫn đi. Hắn cũng không biết nên thế nào, lại đến thương lượng với Trương Khuê, định dẫn như món Bao Công cáo trạng. Nhưng thấy Trương Khuê nước mặt giàn giụa, Lý thị lại khóc lóc, trong lòng rất nghi hoặc, hỏi rằng "Trương Đại ca! Làm sao các người thương tâm đến thế?".

如
雨
下
時
暗
君
說
不
過
話
來
。

● 四 這
間，
做
蓮
豆
刺
反
如
雨
下，
時
暗
君
說
不
過
話
來。
好
久
纔
過
過
口
氣，
把
事
情
經
過
告
訴
了
李
四。



Trần Đình Chiểu
CH 102 1

43. Vừa mới hỏi, Trương Khuê lập tức khóc như mưa, nước mắt nói không thành lời. Mãi mới giận dữ mở miệng, đem sự tình kể cho Lý Tứ, bảo rằng "Trương Khuê ta cũng là nha lại, vì sao không nỡ ta? Ai ngờ đến vợ cũng không giữ nổi, than ôi!".

四四 李四跑了，火冒三丈，正

想叫張珪回去告狀，突然，王鳳等人
帶了一個女人闖進門來。李四見上
廳，驚慌地躲進裏屋去了。



Tuân Đình - Hào
CH 132 1

44. Lý Tư nghe xong, nổi giận đùng đùng, đang định báo Trương Khuê cùng đi cáo trạng, đột nhiên, bọn Vương Lang dẫn một nữ nhân xông vào cửa. Lý Tư trông thấy Vương Lang, kinh hãi lánh vào trong phòng.

回 報 喜 音

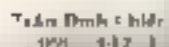
● 四人上殿人惱地走了進來，大聲吆喝 國舅卜
今，賞給張拜妻了，名，並
張李氏大人回去。



Trần Đình Chiếu
1991

45. Vương Long hùng hổ đi vào, lớn tiếng quát rằng: Quốc舅 hạ lệnh, thưởng cho Trương Khuê một người vợ, đồng thời đưa Lý thị về.

● 1997年10月1日起，凡在我国境内销售的所有乘用车，其排气量在1.6L以下的，其税率由5%降至3%。



46. Vương Long nhin mày trợn mắt, liên tục thúc ép, nhưng Lý thị khờ lếch, chết cũng không chịu đi. Trương Khuê chấp tay, khẩn khoản cầu xin, nói rằng "Xin Quốc cứu đại nhân rộng lượng, để vợ chồng chúng tôi đoàn tụ mấy hôm nữa!". Vương Long bảo "Không được! Lệnh của đại nhân ai dám trái?".

四七張珪沒成，悄悄她拿山

兩封銀子送給下廝。王熙接過銀

子，隨她領答應，帶着家奴們到酒

店喝酒去了。



Trần Đình Chiển
1941 412 1

47. Trương Khuê không có cách gì, lên lấy ra hai đĩa bạc tiễn Vương Long. Vương Long nhận bạc, mới miễn cưỡng ưng thuận, dẫn đám gia nô dẫn tên quân uống rượu.

四八

● 四八 李四在屋內躲了半人，聽得
清清楚楚，一應等 走，便跟着跑了出
來。李四 眼看見一應帶來的那個女
子，正是自己的妻子張氏。



Tuân Định Chiển
1991 432 1

48. Lý Tử trốn trong phòng hồi lâu, nghe thấy yên tĩnh, bèn Vương Long đi rồi, bèn chạy ra. Lý Tử thấy nữ nhân Vương Long dẫn đến, chính là Trương thị vợ mình.

回 報 喜 氣

● 四九 這時張氏也
看見了李四 兩人四
目相對 將都說不
上話來。



Tiến Đình Chiếu
1991 4-12 1

49. Bây giờ Trương thị cũng trông thấy Lý Tứ, hai người nhìn nhau, nhất thời không nói nên lời.

加 乳 香 蘭 花

● 五〇 李四夫妻離散交際，不禁
抱頭痛哭。事情是這樣的：魯國剛把
張氏擄去以後，張氏抵死不從，沒法
想，就把她送給張姓了。



Tâm Đình Chiếu
1941 9-12 1

50. Hai vợ chồng Lý Tử vui buồn lẫn lộn, không khỏi ôm nhau khóc thương. Sự tình là thế này: sau khi Lỗ Quốc cứu được Trương thị ái, Trương thị chết cũng không chịu khuất phục, không có cách gì, liền đem nàng tặng cho Trương Khuê.

包公案

● 五、張氏遭災遭厄，却得
郎怎樣處哩婦女，這般百姓的罪
人行為告訴了李四，李四和張氏
氣得渾身發抖。



Tuan Dinh Chien
1981

51. Trương thị vừa khóc vừa nói, đem việc Lê Trai Lang làm nhục phụ nữ, giết hại tội nhân thế nào kể cho Lý Tử, bảo rằng "Chính mắt tôi trông thấy năm người bị hãm đánh chết trong một ngày", Lý Tử và Trương Khuê tức giận toàn thân nóng bừng.

加 乳 香 藥 散

● 五 李氏醒了，
也嚇得心驚肉跳。她
推說到廚房去做酒
菜，一頭跑回房去。



Tuân Đình Chiếu
1944 4-12 1

52. Lý thị nghe xong, cũng sợ hãi kinh hoàng, nàng nói thác là vào bếp chuẩn bị cơm rượu, rồi chạy ra khỏi phòng.

無處申訴，她忿忿勿勿地
闔了，心煩，面紅耳赤，
倒栽下去。

● 五、李氏滿腔憤怒，

無處申訴，她忿忿勿勿地

闔了，心煩，面紅耳赤，

倒栽下去。



Tâm Đình Chiến
1991 4-12 1

53. Lý thị lòng đầy căm giận, không thể nói thành lời. Nàng vội vàng chạy vào vườn, bắt giặc, cầm đầu nhảy xuống giếng.

加 刑 各 案 詳

● 五四 張珪和李四大喜默然相對，悲苦得說不出話來。過了好久，李氏纔說出來，張珪急得跑去催他。



Trần Đình Chiến
1991

54. Trương Khuê và vợ chồng Lý Tứ tương ngộ, bị thương nói không nên lời. Hồi lâu, Lý thị vẫn chưa đi ra, Trương Khuê vội vào thúc giục.

五五 但是廚房裏魔力

● 五五 但是廚房裏魔力
鍋空、靜悄悄地沒有李氏
的影了。張桂人嚶呼喊，
也不見答應。



Tuấn Đình - vẽ
1991 147 1

55. Nhưng trong bếp nổi niềm lạnh ngắt, cái lửa trống không chẳng thấy bóng dáng Lý thị. Trương Khuê lớn tiếng gọi, cũng không thấy đáp.

五十六

● 五六 張珪心慌意亂，四處
找尋，找到園子裏，忽見一隻銀
簪子掉落在井邊，他情知不妙，
便 步竄了過去。



Tuân Đình Chiếu
1991 4-12 1

56. Trương Khuê bụng dạ hoảng loạn, tìm kiếm khắp nơi, tìm trong vườn, bỗng thấy một chiếc trâm bằng bạc rơi ở cạnh giếng. Hắn biết việc chẳng lành, bèn chạy vội đến.

加 乳 香 藥 散

● 五七 張桂向井中，望，嚇掛魂魄散，
李氏投井了。張桂大聲喊叫，李四夫妻聞聲
趕到，設法把李氏拉了出來，憫，四肢冰
冷，已斃死多時了。



Trần Đình Chiếu
1991 9-3 1

57. Trương Khuê nhìn xuống giếng, sợ hãi hồn tiên phách tán, Lý thị nằm dưới giếng. Trương Khuê lớn tiếng gọi, vợ chồng Lý Tứ nghe tiếng chạy đến, tìm cách kéo Lý thị lên, sờ thử xem, tử chi lạnh ngắt, đã chết từ lâu rồi.

加 報 喜 報 喜

● 五八 張桂枝緊掌如，向前一猛敲
了幾下，兩聲喊聲要替妻子伸冤。李
四夫妻也憤然萬分，於是他們兩兄弟
到包公衙門去告狀。



Trần Đình Chiểu
1921 112 1

58. Trương Khuê nắm chặt tay, vỗ mạnh lên ngực mấy cái, quyết giải oan cho vợ. Vợ chồng Lý Tử cũng cảm phần vô cùng, thế rồi bọn họ thương lượng đến nhà môn Bao Công cáo trạng.

加 報 香 蘭 武

● 五九 他們急匆匆來到恒持
制格門，張庄便擊鼓喊凡進杜
來。錦燈過來問明情由，立刻把
他們帶了進去。



Taân Dinh Chiêr
1944 4-12 1

59. Họ vợ vàng đến nhà môn Bao Dai chế, Trương Khuê bên đánh trống kêu oan. Sai dịch đến hỏi rõ sự
tình, lập tức dẫn họ đi vào.

包公 陳平 陳平 陳平

● 八〇 包公宣判事堂訊問。班
六房 陳呼喝，將他們帶上公堂，跪
在案前。包公問明案情，不禁拍案人
怒，決心要為民除害。



Tuân Đình Chiếu
1991 112 1

40. Bao Công lập tức thăng đường thẩm vấn. Ba ban sân phòng hô một tiếng, dẫn bọn họ lên công đường, quỳ trước án, Bao Công hỏi rõ sự tình, không khỏi đập bàn nổi giận, quyết tâm vì dân trừ hại.

回 報 喜 報

● 八 保公瘦了狀子，當堂將喜慶和嬌兒交給李四夫婦領回，並叫人騎明李氏的馬身，讓張升備棺成殮，他們叩謝辭別去了。



Tuấn Đình - vẽ
1991 - 1992

61. Bao Công nhận cáo trạng, lập tức đem Hy Đồng và Kiến Nhi giao cho vợ chồng Lý Tử dẫn về, đồng thời sai người khám nghiệm thi thể Lý thị, bao Trương Khước chuẩn bị quan tài để chôn cất. Mọi họ rập đầu tạ ơn trở về.

包公案

● 六二 就在張廷他們上包公衙門去告狀之時，恰好 龐參政來拿人。不料大門開着，院子裏空空的沒有 一個人。一幫忽忽陣陣，也沒人出來答應。



Tên Đình - Hư
1911 142 1

62. Trong khi bọn Trương Khuê ở trên nhà môn Bao Công cáo trạng, đúng lúc bọn Vương Long đến bắt người. Không ngờ cửa lớn mở toang, trong nhà trống không chẳng có một ai. Vương Long nổi giận quát mắng một hồi rằng "Trương Khuê mau ra đây, để xem người trốn ở đâu?", cũng không ai ra đáp lời.

風 雨 聲 聲

● 六三、王殿等情知不妙，穿堂入室，四面搜尋，他們在後園子裏發現李氏的屍體，嚇得魂飛魄散，回去交差去了。



Tiến Đình Chiếu
1991 9-12 1

63. Bọn Vương Long biết việc không hay, chạy xuyên qua nhà, tìm kiếm bốn phía. Sau cùng bọn chúng phát hiện ra thi thể Lý thị ở trong vườn, sợ hãi ôm đầu chạy, trở về báo cáo.

包公 審 案

● 六四 當夜，包公寫了奏本，奏請皇帝，要將御膳廚正法。他剛寫了御膳廚的姓名，便停住筆猶豫起來。



Tuấn Đình Chiếu
CH 112 1

64. Đêm ấy, Bao Công viết tờ tấu bản, tấu xin Hoàng Đế, đem Lỗ Trại Lang xử theo chính pháp. Hắn vừa mới viết xong họ tên Lỗ Trại Lang, bèn đứng bút do dự một hồi.

卷之六

● 六五 魯班是國賊，權勢逼人，這個莽夫非但皇帝不會批准，自己反而和皇戚結下深仇，包公左思右想拿不定主意。



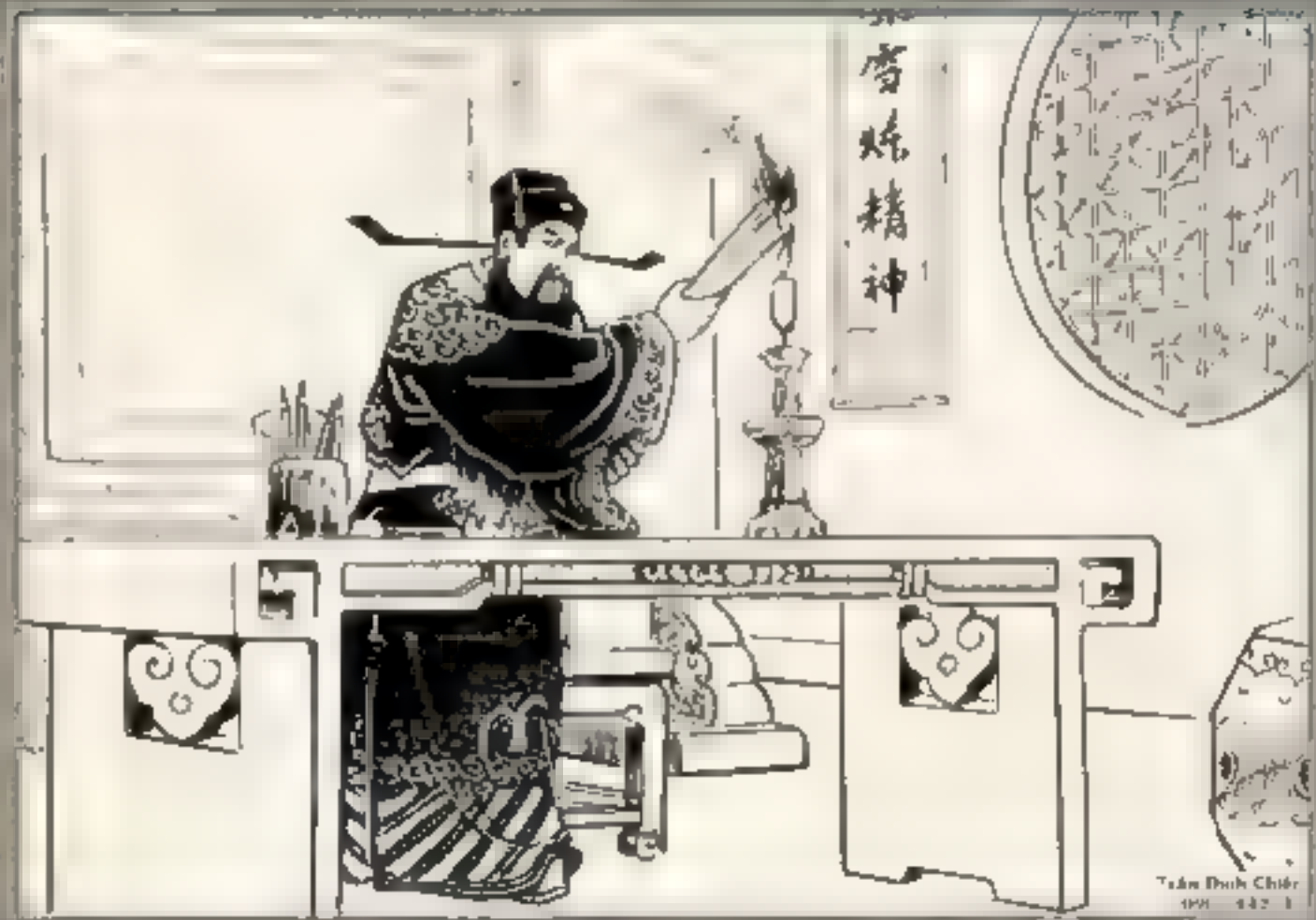
Trần Đình - Huân
1991 4-12 1

65. Lỗ Trai Lang là quốc thích, quyền thế ngang trời, từ tấu bản không những không thể tác động đến Hoàng Đế, trái lại mình kết mối thâm thù với quốc thích. Bao Công suy đi nghĩ lại vẫn không định được chủ ý.

包公 審 案

● 八八 鶴叫 編 · 何公題

楚對君嫌燭不恩，他心裏又
惘然又煩亂，剛手把香小引
香燭火點燒。



Trần Đình Chiếu
1991 142 1

66. Gã gáy canh ba, Bao Công vẫn ngồi trước ngọn nến suy tính. Hắn trong lòng vừa tức giận vừa buồn phiền, tiện tay đốt tờ tấu ban trên ngọn nến.

回 報 喜 報 喜

● 六七一會，又把燈熄滅，卻已燒了大半。他不經意地往燒剩的桌本上一看，突然靈機一動，不禁呵呵大笑。



Tuấn Đình Chiếu
1991 9-12 1

67. Một lát, lại dập tắt lửa đi, nhưng đã cháy mất quá nửa, bèn bất giác mở tờ tấu ban bị cháy ra xem, đột nhiên nảy ra một kế, không khỏi ha ha cười lớn.

加 報 喜 氣 旺

● 八八原來養本上的「舞齊郎」，個了，燒去兩個半，祇剩卜了個「魚」字，但公暗暗歡喜，他想，將「舞齊郎」了，每個了都省去幾筆，改為「魚齊郎」，先開過這「關」。



b8. Thi ra ba chữ 'Lô Trại Lang' trên tờ tấu bản, bị cháy mất hơn hai chữ, chỉ còn lại một chữ 'Ngư'. Bao Công thêm vui mừng, hân nghĩ, ba chữ 'Lô Trại Lang', mỗi chữ bớt đi mấy nét, sẽ thành 'Ngư Tế Tửu', viết trước như thế rồi sửa lại sau.

魚 齋 郎

■ 六九 將來皇帝知道了，但本已成
舟，祇得離國去，也不好深究了。他
想到這裏，便提起筆來，很快地把奏
本寫好，等待一朝清早。

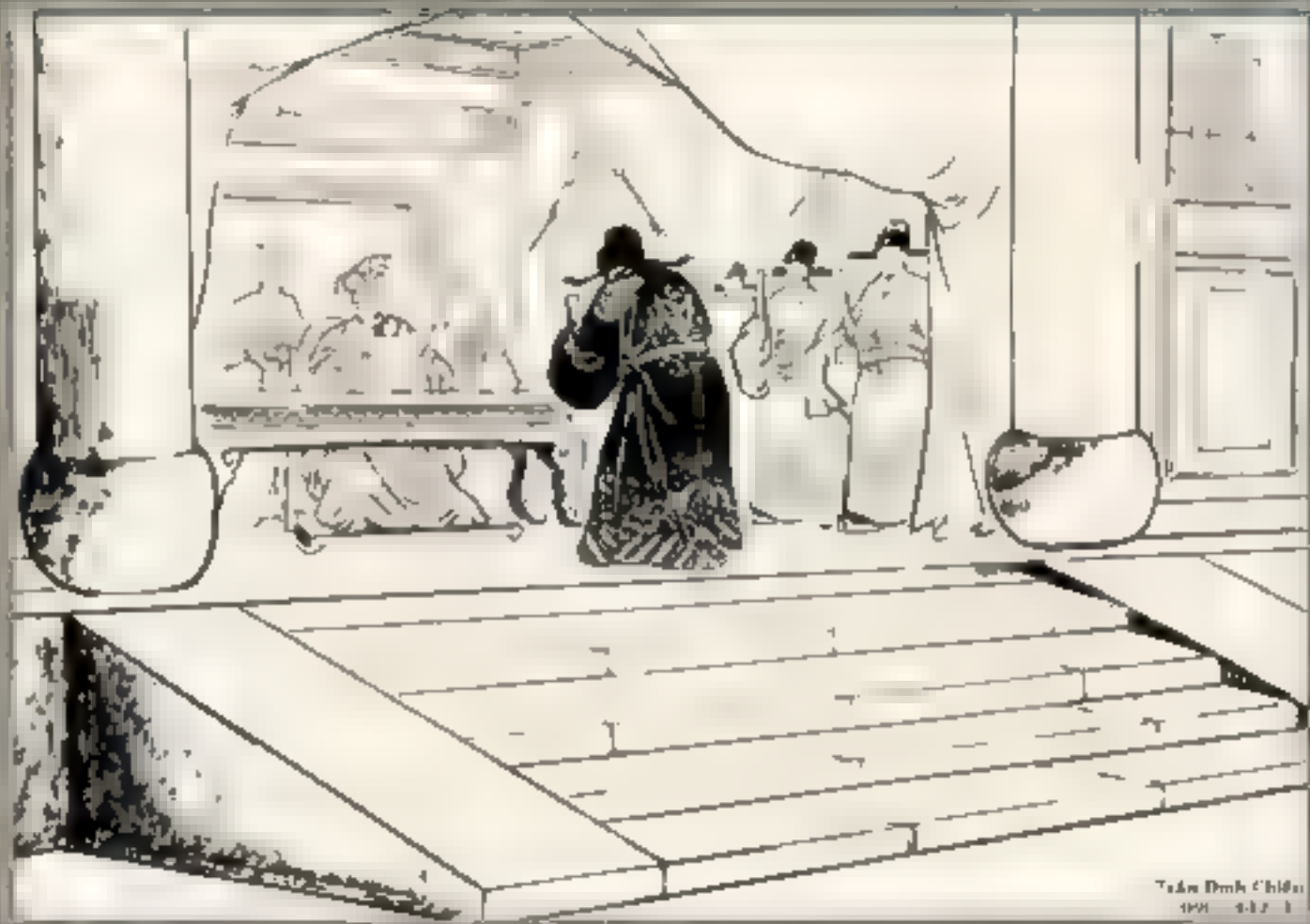


Tuân Đình - Hào
1991 - 1992

69. Đến khi Hoàng Đế biết được, thì việc đã rồi, để duy trì quốc pháp, cũng không truy cứu. Hán nghị đến đây, bèn đưa mấy nét bút, rất mau chóng viết xong tờ tấu ban, đợi vào triều thỉnh chỉ.

加 報 喜 氣 財

● 七〇 第一天，包
公上朝來見皇帝，他
先將府案情，然後把
奏本呈了上去。



Trần Đình Chiếu
1991 9-12 1

70. Hôm sau, Bao Công vào triều gặp Hoàng Đế. Trước tiên hắn tâu rõ án tình, sau đó dâng tờ tấu bản lên.

加 乳 香 藥 散

● 七、皇帝 君奉本 有個惡霸魚齊郎，魚
肉良民，犯法白端，請旨定奪。皇帝大怒，立
刻提起朱筆，批諭斬首，又將奏本交與包公，
命他將罪犯就地處決。



Tuân Đình Chiến
1991 412 1

71. Hoàng Đế xem tờ tấu bản: có tên ác bá Ngư Tế Túc, ức hiếp lương dân, phạm pháp trăm bề, thỉnh chỉ định tội. Hoàng Đế nổi giận, lập tức phê bằng bút đỏ, luận tội chém đầu, lại đưa trả tờ tấu bản cho Bao Công, sai hắn đem kẻ phạm pháp ra hành quyết.

回 報 喜 報 喜

● 七二 包公接了申回，回到府衙，悄悄把養本裏所有「魚齊郎」姓名，統統凡上幾筆，就改為「魯齋郎」了。



Trần Đình Hiền
1988 4-12 1

72. Bao Công nhận thành chí, trở về nhà phủ, lên sửa chỗ họ tên 'Ngư Tế Túc' trong tờ tấu bản, thêm mấy nét bút, sửa thành 'Lỗ Trại Lang'.

尚 軒 魯 肅 戲

● 七三 包公安排停當，

便請魯肅到衙門裏來喝

酒。魯肅郎還不疑心，大搖

大擺地來見包公。



Trần Đình Chiến
0903.442144

73. Bao Công chuẩn bị xong xuôi, bèn mời Lê Trại Lang đến nhà môn uống rượu. Lê Trại Lang không chút ngờ vực, mạnh dạn đến gặp Bao Công.

尚 報 魯 庸 戲

● 七四 他走進大堂，祇見包公嚴板着臉高高在上，也不起來迎接。魯齋郎頓時火冒三丈，正要質問，不料包公一拍公案，喝令他拿下。



74. Hắn đi vào đại sảnh, chỉ thấy Bao Công mặt lạnh như tiền, cũng không đến tiếp đón. Lỗ Trại Lang lập tức nổi giận đứng đưng, đang định trách hỏi, không ngờ Bao Công đập bàn, quát sai bắt lấy hắn. Lỗ Trại Lang nói "Bao Chung! Người to gan dám tác oai tác quái ư".

尚 執 魯 肅 嚴

● 七五 差役門一

聲吆喝，搶過來摘去
他的衣冠，把他上了
大鎖。



Trần Đình Chiến
0903.442144

75. Đám sai dịch quát một tiếng, lật bỏ quan phục của hắn, đeo gông lớn lên cổ hắn.

尚 報 魯 齋 說

● 七六 包公匆匆宣讀了聖旨，立刻將魯齋郎綁到刑場上正法，人心大快。這一個橫行無道、危害百姓的權貴終於被包公用計鎮除了。



76. Bao Công vội tuyên thành chỉ, lập tức trói Lỗ Trai Lang đem đến pháp trường xử theo chính pháp, mọi người mừng lắm. Một kẻ quyền quý hoành hành vô đạo, làm hại bá tánh cuối cùng bị Bao Công dùng kế diệt trừ.